

Ciò che credo...

di Robert Hotte, diacono

in "forums-andre-naud.qc.ca" del 3 dicembre 2012 (traduzione: www.finesettimana.org)

Tutte le domeniche recitiamo il Credo senza riflettere alle frasi e alle parole che pronunciamo. Non ci sorprende nulla di quella nomenclatura della nostra fede nata dal desiderio delle prime generazioni cristiane di dirsi l'essenziale della fede che le faceva vivere. Ma oggi, sono molti coloro che faticano ad abbracciare quella professione di fede elaborata in un contesto culturale totalmente diverso. "Più invecchio", scrive Joan Chittister, "più sono stupita nel vedere che insegniamo ai bambini ciò che gli adulti non comprendono."

Joan Chittister è benedettina e in un libro intitolato "*Ciò che credo*", riprende, ad uno ad uno, gli articoli del Credo per precisare la sua fede. Ne parla a partire dalla sua esperienza di quarant'anni di vita monastica, segnata dalla malattia e dalla sofferenza, dalla scoperta e dall'impegno. Nel libro, passa dai ricordi personali alla meditazione, dagli interrogativi critici alle lezioni di sapienza, per una sorprendente testimonianza di una fede per l'oggi. In altre parole, l'esperienza di una vita umana.

Durante un battesimo, chi presiede la celebrazione pone chiaramente la domanda: "Credete in Dio?" Questa domanda si rivolge ad ognuno personalmente e richiede più di una adesione automatica. In occasione di un avvenimento di questo tipo, Joan Chittister chiede a se stessa: "Tu credi? E che cosa credi?" A quel punto, ripetendo le parole del Credo, prende coscienza di credere diversamente. La fede che la abita ora è molto meno sicura di alcuni anni fa, ma è più vigorosa poiché "è una fede molto più reale di quando credevo l'incredibile". "Credevo, dice, ad ogni affermazione enunciata come a dei "fatti". Credevo perfino che Dio fosse maschio. Credevo molte cose che non credo più. Allora, ho la fede o no?" Joan Chittister vede una differenza tra aderire a degli aspetti storici e scientifici della fede e vedere nella fede il mistero della creazione, la lotta permanente della redenzione e la santità nel quotidiano.

I problemi sollevati da Joan Chittister sono relativi ad un'epoca segnata da divergenze etiche fondamentali e da una non-credenza sociale generalizzata. La sua domanda fondamentale riguarda le persone che aderiscono alla fede: "Che cosa si presume che credano le cameriere e gli autisti di taxi, i giovani insegnanti e i vecchi nonni, le segretarie, i ragionieri, i genitori di bambini piccoli, in un mondo in cui i professionisti della fede non riescono a mettersi d'accordo?" Che cos'è credere per le persone "normali"? È giunto il momento, ci dice l'autrice, di dissotterrare la fede sepolta sotto i nostri riti e di rianimare il senso del mistero nascosto sotto risposte che non convincono più. È giunto il momento di valutare su nuove basi il nostro posto nel mondo. È giunto il momento di credere in qualcosa che è oltre noi stessi.

Ma credere in che cosa? E come? Porsi domande non significa negare. Può essere perfino la forma di fede più autentica di cui una persona sia capace. Ciò che accade, di fatto, secondo Joan Chittister, è che degli uomini e delle donne con nuovi interrogativi su vecchi problemi, e con vecchi interrogativi su problemi nuovi, invitano le Chiese, più di quanto sia mai stato fatto prima, a preoccuparsi di spiritualità piuttosto che di catechismo. Ci fu un tempo in cui lo sciovinismo faceva dell'appartenenza religiosa uno sport d'équipe. Il nostro gruppo aveva la verità; gli altri erano nell'errore. Noi avevamo le risposte. Loro avevano torto.

La fede, avverte Joan Chittister, non è un gioco di prestigio soprannaturale destinato a preservarci dalle esigenze della fede. La fede è ciò che ci permette di valutare le scelte che si offrono a noi in funzione di ciò che è davvero reale e importante nella vita e, in definitiva, di mantenere l'orientamento di fondo. Dire "credo", significa che mi affido a ciò che conosco pur senza conoscerlo, a ciò che sento pur senza vederlo, a ciò che voglio pur senza averlo, con tutto il mio cuore, con tutto ciò che ho. Dire "credo" significa dire sì al mistero della vita. Joan Chittister presenta il suo cammino di fede come un invito a proseguire la nostra riflessione personale. Riassume la sua fede nel testo che segue, a cui aderisco senza esitazioni.

I believe in one God <i>Joan Chittister</i>	Je crois en un seul Dieu <i>Joan Chittister</i>	Credo in un solo Dio <i>Joan Chittister</i>
<p>I believe in one God who made us all and whose divinity infuses all of life with the sacred.</p>	<p>Je crois en un seul Dieu qui nous a toutes et tous créés et dont la divinité imprègne toute la vie de sacré</p>	<p>Credo in un solo Dio che ci ha creati tutti e tutte e la cui divinità impregna di sacro tutta la vita.</p>
<p>I believe in the multiple revelations of that God alive in every human heart, expressed in every culture, and found in all the wisdoms of the world.</p>	<p>Je crois aux multiples révélations de ce Dieu qui est vivant en chaque cœur humain, qui s'exprime dans toutes les cultures, et se retrouve dans toutes les sagesse du monde.</p>	<p>Credo alle molteplici rivelazioni di questo Dio che è vivo in ogni cuore umano, che si esprime in tutte le culture, e si ritrova in tutte le sapienze del mondo.</p>
<p>I believe that Jesus Christ, the unique son of God, is the face of God on earth in whom we see best the divine justice, divine mercy, and divine compassion to which we are called.</p>	<p>Je crois que Jésus Christ, le fils unique de Dieu, est le visage de Dieu sur terre en qui nous pouvons le mieux voir la justice divine, la miséricorde divine, la compassion divine à laquelle nous sommes appelés.</p>	<p>Credo che Gesù Cristo, unico figlio di Dio, è il volto di Dio sulla terra, è colui in cui meglio possiamo vedere la giustizia divina, la misericordia divina, la compassione divina a cui siamo chiamati.</p>
<p>I believe in the Christ who is One in being with the Creator and who shows us the presence of God in everything that is and calls out the sacred in ourselves.</p>	<p>Je crois dans le Christ qui fait un avec le Créateur, qui nous montre la présence de Dieu en tout ce qui existe et éveille en nous le sacré.</p>	<p>Credo in Cristo che è una cosa sola con il Creatore, che ci mostra la presenza di Dio in tutto ciò che esiste e risveglia in noi il sacro.</p>
<p>I believe in Jesus, the Christ, who leads us to the fullness of human stature, to what we were meant to become before all time and for all other things that were made.</p>	<p>Je crois en Jésus, le Christ, qui nous conduit à la plénitude de la stature humaine, à laquelle nous avons été appelés avant le début de l'histoire et pour toutes les autres choses qui ont été faites.</p>	<p>Credo in Gesù, il Cristo, che ci conduce alla pienezza della statura umana, a cui siamo stati chiamati prima di tutti i tempi e per tutte le altre cose che sono state fatte.</p>
<p>Through Christ we become new people, called beyond the consequences of our brokenness and lifted to the fullness of life.</p>	<p>Par le Christ nous devenons des êtres nouveaux, appelés à dépasser les limites de notre être brisé et élevés à la plénitude de la vie.</p>	<p>Tramite Cristo diventiamo esseri nuovi, chiamati a superare i limiti della nostra fragilità ed elevati alla pienezza della vita.</p>
<p>By the power of the Holy Spirit he was born of the woman Mary, pure in soul and single-hearted-- a sign to the ages of the exalted place of womankind in the divine plan of human salvation.</p>	<p>Par la puissance de l'Esprit Saint il est né de la femme Marie, âme pure et coeur entier – signe pour les générations à venir de la place éminente de la féminité dans le dessein de Dieu pour le salut de l'humanité.</p>	<p>Per opera dello Spirito Santo è nato dalla donna Maria, dall'anima pura e dalla dedizione totale – segno per tutte le epoche della posizione eminente delle donne nel progetto divino per la salvezza dell'umanità.</p>
<p>He grew as we grow through all the stages of life. He lived as we live prey to the pressures of evil</p>	<p>Il a grandi comme nous grandissons, connu les âges de la vie. Il a vécu comme nous vivons, sujet aux pressions du mal</p>	<p>È cresciuto come cresciamo noi attraverso tutte le fasi della vita. È vissuto come viviamo noi soggetto alle pressioni del male</p>

<p>and intent on the good. He broke no bonds with the world to which we was bound, He sinned not. He never strayed from the mind of God. He showed us the Way, lived it for us, suffered from it, and died because of it so that we might live with new heart, new mind, and new strength despite all the death to which we are daily subjected.</p>	<p>et axé sur le bien. Il n'a pas rompu avec le monde auquel il était lié. Il n'a pas péché. Il ne s'est jamais écarté de la pensée de Dieu. Il nous a indiqué la Voie, l'a vécue pour nous, en a souffert et en est mort pour que nous puissions vivre d'un coeur nouveau, selon une mentalité nouvelle et avec une force nouvelle en dépit de toute la mort à laquelle nous sommes soumis chaque jour.</p>	<p>e determinato nel bene. Non ha rotto i rapporti con il mondo a cui era legato. Non ha peccato. Non si è mai allontanato dal pensiero di Dio. Ci ha indicato la Via, l'ha vissuta per noi, ne ha sofferto ed è morto per questo perché potessimo vivere con cuore nuovo, mentalità nuova, e nuova forza nonostante tutta la morte a cui siamo quotidianamente soggetti.</p>
<p>For our sake and for the sake of eternal Truth he was hounded harassed and executed by those who were their own gods and who valued the sacred in no other.</p>	<p>A cause de nous et de la vérité éternelle, il a été pourchassé, harcelé et exécuté par ceux-là qui étaient leurs propres dieux et ne respectaient le sacré chez personne d'autre.</p>	<p>Per amore per noi e per amore della Verità eterna è stato braccato tormentato e messo a morte da coloro che si ritenevano essi stessi dei e non rispettavano il sacro in nessun altro.</p>
<p>He suffered so that we might realize that the spirit in us can never be killed whatever price we have to pay for staying true to the mind of God.</p>	<p>Il a souffert pour que nous puissions comprendre que l'esprit en nous ne peut être tué, quel que soit le prix que nous avons à payer pour demeurer fidèle à l'esprit de Dieu</p>	<p>Ha sofferto perché noi potessimo comprendere che lo spirito in noi non può mai essere ucciso quale che sia il prezzo che dobbiamo pagare per restare fedeli allo spirito di Dio.</p>
<p>He died but did not die because he lives in us still.</p>	<p>Il est mort mais il n'est pas mort parce qu'il vit en nous encore aujourd'hui.</p>	<p>È morto ma non è morto perché continua a vivere in noi.</p>
<p>“On the third day” in the tomb he rose again in those he left behind and in each of us as well to live in hearts that will not succumb to the enemies of life.</p>	<p>“Le troisième jour” au tombeau il ressuscita chez ceux qu'il laissait derrière lui et aussi en chacun et chacune de nous pour vivre dans des coeurs qui ne succomberont pas aux ennemis de la vie.</p>	<p>“Il terzo giorno” nella tomba è risorto in coloro che aveva lasciato e anche in ognuno di noi per vivere in cuori che non soccomberanno ai nemici della vita.</p>
<p>He changed all of life for all of us thereafter. He ascended into the life of God and waits there for our own ascension to the life beyond life.</p>	<p>Il a tout changé de la vie pour nous toutes et tous désormais. Il est monté à la vie de Dieu et il y attend notre propre ascension à la vie au-delà de la vie.</p>	<p>Ha cambiato tutto della vita per tutti noi da allora. È asceso alla vita di Dio e là aspetta la nostra ascensione nella vita oltre la vita.</p>
<p>He waits there, judging what has gone before and what is yet to come against unending values and, in behalf of eternal virtue, for the time when all of life will be gathered into God, full of life and light,</p>	<p>Il attend là, Il juge ce qui a été et ce qui sera à l'aune de valeurs constantes et, au nom de la vertu éternelle, pour le temps où toute le vie sera rassemblée en Dieu, plénitude de vie et de lumière,</p>	<p>Là aspetta, giudica ciò che è stato e ciò che sarà in base a valori eterni e in nome della virtù eterna, per il tempo in cui ogni vita sarà raccolta in Dio, piena di vita e di luce,</p>

<p>steeped in truth.</p> <p>I believe in the Holy Spirit, the breath of God on earth, who keeps the Christ vision present to souls yet in darkness, gives life even to hearts now blind. Infuses energy into spirits yet weary, isolated, searching and confused.</p> <p>The spirit has spoken to the human heart through the prophets and gives me meaning to the Word throughout time.</p> <p>I believe in one holy and universal church. Bound together by the holiness of creation and the holiness of hearts forever true.</p> <p>I acknowledge the need to be freed from the compulsions of my disordered life and my need for forgiveness in face of frailty.</p> <p>I look for life eternal in ways I cannot dream and trust that creation goes on creating in this world and in us forever.</p> <p>Amen.</p> <p>Amen to creation, to the God who is life, to courage, to hope, to the spirit of truth, to nature, to happiness, to wholeness, to the place of women in the plan of God, to the Christ who calls us beyond the boundaries of ourselves, to forgiveness, to everything that makes living the first step in the stretching of the heart to the dimensions of God. Amen. Amen. Amen. In all of this we can surely believe. As God has.</p>	<p>fondée sur la vérité.</p> <p>Je crois en l'Esprit Saint, le souffle de Dieu sur terre, qui propose sans cesse la vision du Christ aux âmes encore dans les ténèbres, qui donne la vie même aux coeurs aujourd'hui aveugles. Il infuse l'énergie aux esprits encore lourds, isolés, en recherche et confus.</p> <p>L'esprit a parlé au coeur humain par les prophètes et donne un sens nouveau à la Parole à travers l'histoire.</p> <p>Je crois en l'Eglise une, sainte et universelle. Cimentée par la sainteté de la création et la sainteté des coeurs à jamais fidèles.</p> <p>.</p> <p>Amen à la création, au Dieu qui est vie, au courage, à l'espérance, à l'esprit de vérité, à la nature, au bonheur, à l'intégrité, à la place des femmes dans le plan de Dieu, au Christ qui nous appelle à dépasser nos limites, au pardon, à tout ce qui fait de la vie le premier pas dans l'expansion de notre cœur aux dimensions de Dieu. Amen. Amen. Amen. Nous pouvons certainement croire en tout cela. Comme Dieu l'a fait.</p>	<p>immersa nella verità.</p> <p>Credo nello Spirito Santo, respiro di Dio sulla terra che continua a proporre la visione di Cristo alle anime ancora nell'oscurità, dà vita anche ai cuori ora ciechi. Infonde energia negli spiriti ancora affaticati, soli, confusi e in ricerca.</p> <p>Lo spirito ha parlato al cuore umano attraverso i profeti e dà un senso nuovo alla Parola attraverso la storia.</p> <p>Credo nella chiesa una, santa e universale. Unita insieme dalla santità della creazione e dalla santità di cuori eternamente fedeli.</p> <p>Riconosco il bisogno di essere liberata dalle pulsioni della mia vita disordinata e il mio bisogno di perdono di fronte alla mia fragilità.</p> <p>Cerco la vita eterna in modi che neppure sono in grado di sognare e credo che la creazione prosegua creando in questo mondo ed in noi per sempre.</p> <p>Amen.</p> <p>Amen alla creazione, al Dio che è vita, al coraggio, alla speranza, allo spirito di verità, alla natura, alla felicità, all'integrità, al posto delle donne nel progetto di Dio, a Cristo che ci chiama a superare i nostri limiti, al perdono, a tutto ciò che fa della vita il primo passo nella espansione del nostro cuore alle dimensioni di Dio. Amen. Amen. Amen. Possiamo certamente credere in tutto ciò. Come ha fatto Dio.</p>
---	---	--